

俄汉喻人词语对比研究

徐红 李文戈

(哈尔滨工业大学外语学院, 哈尔滨 150080)

提 要: 喻人词语是俄汉两种语言共有的语言现象, 常见的言语表现手法。通过对比和数据统计, 可以看到各民族不同的认知心理对喻人词语的影响。与此同时, 在分类研究过程中发现两种语言中有许多相似点, 包括构成方式、喻体以及思维认知上的类似。除了共性以外, 俄汉喻人词语还有许多个体差异。

关键词: 喻人词语; 统计; 对比; 分类

中图分类号: H354.3

文献标识码: A

一、引言

喻人词语指的是借物喻人的词语。这一语言现象是所有语言的共性, 但同中存异。通过一个事物来指称与该事物具有某种相似特性的人, 是任何语言常见的言语表现手法, 它的心理基础是联想, 尽管这一联想会由于各民族不同的认知心理(地域环境、风俗习惯、历史典故、宗教信仰、生产活动等等)而产生差异。通过大量的言语调查, 我们发现: 应用喻人词语不仅能增强言语的表达效果, 更重要的是传递一种语用信息, 使听话人不仅可以明白字面意义, 还能探求言外之义。

俄汉两种语言有共性, 也有个性。语言对比的根本任务在于揭示所对比的语言的异同之处, 找到两种语言各自的特点。正如乌申斯基(Ушинский 1979: 436)指出的那样: “比较是一切认识和思维的基础。”我们正是通过对比来认识世界上的各种事物。

关于喻人词语的研究, 从现有的资料来看, 从辞格(比喻)角度来研究的为多(许高渝 1991: 25-29; 刘英凯 1999: 131-137), 但一些俄罗斯学者(Верещагин, Костомаров 1990: 58)也从词的伴随意义来探讨。近十几年来其研究甚至纳入隐喻学的视野。在大量言语事实以及前人研究的基础上, 我们尝试对其进行对比分析, 目的是应用于俄语教学。

二、俄汉喻人词语的统计分析

汉莫普西尔(Hampshire 1956)说, 研究者应“力图把数学证明的严密性应用到一切知识……中去”(转引自刘英凯 1999: 131-137), 为了使俄汉喻人词语的对比分析带有数学证明的严密性和实证分析的特点, 本文对黑龙江大学俄语系词典编辑室编撰的《大俄汉词典》(1985)和中国社会科学院语言研究所词典编辑室编撰的《现代汉语词典》(2005)中的喻人词语进行了数据统计, 如下表:

分类 词典	动物		植物		专有名词		日常生活		其他事物		总计	
	数量	百分比	数量	百分比	数量	百分比	数量	百分比	数量	百分比	数量	百分比
大俄汉词典	216	40.99	40	7.59	38	7.21	136	25.81	97	18.4	527	100
现代汉语词典	91	29.36	21	6.77	20	6.45	49	15.81	129	41.61	310	100

从表中可知，在俄汉两种语言中都重视用动物来喻人，其中俄语动物喻人词语占40.99%，汉语只占29.36%，可见俄语中用于喻人的动物形象明显高于汉语；在植物和专有名词（来自神话或典故等）喻人词语中，俄汉语的比例相差无几，各占7%左右；用日常生活的事物喻人，俄语也高于汉语，俄语占25.81%，汉语占15.81%；其他事物喻人词语，汉语比俄语高，汉语占41.61%，而俄语只有18.4%。在喻人词语的统计过程中我们还发现：俄语的专有名词主要是来自神话或典故中的人物，而汉语主要是来自古典文学作品中的人物；俄汉两种语言都用某些相同的动物和植物形象喻人，但喻人效果却不一定相同，有时一致，有时则恰恰相反。同时，我们还注意到，俄汉喻人词语取自然事物作喻体的一般同多于异，而源自史实、经典著作、神话传说、宗教、风俗习惯、社会时尚的比喻则往往异多于同（刘英凯 1999：131-137）。实际上，大量喻人词语并没有被词典收录其中，或收录了也没有喻人的义项。

人们常常用“较大的、强壮的动物”或“金属”描写男性，用“植物”、“无生命的事物”描写女性。（刘博 2006：151-152）这种用“动物化”描写男性，“植物化”描写女性的方式，给我们带来了生动的感受。进入信息时代，随着国际互联网技术的发展与普及，出现了与传统语言不同的新语言——网络语言，“网虫”、“网猴”、“网蝶”、“电脑红娘”等词语大量出现在网络上，然而这些词语并未进入词典。

三、喻人词语的分类

人们认识世界总是由表及里，体现在语言的发展上也总是由简单到复杂，俄汉喻人词语的发展情况也是如此。随着社会的发展，人们对自身群体中的特别现象有了更广泛、更深入的认识，反映在词汇上面就产生了越来越多的表示各种各样人物的词语。根据事物本身，我们尝试对喻人词语进行分类。

1. 动物喻人

动物是人类的朋友，因而在创造语言的过程中，人们往往赋予动物词汇以丰富的内涵，从而使语言更加生动形象，更具有感染力。俄汉语中有许多动物喻人词语，它们往往具有某种象征意义，以表达说话人的主观情感。动物种类繁多，有不同的性格和习性，动作也千姿百态。人和动物频繁接触，而动物的各种特征又往往与人的性情品格等息息相通，故动物常常被用来喻人。如俄语中，медведь（熊）喻指“又蠢又笨的人”；зверь（野兽）喻指“残暴的人”；индейка（火鸡）喻指“没脑子的人”；стрекоза（蜻蜓）喻指“不安静、坐不住、爱玩的人（带俗语色彩）”；петушок（公鸡）喻指“好斗的家伙”；лиса（狐狸）喻指“狡猾的人”；сокол（隼）喻指“勇敢英俊的男人”；орел（鹰、雕）喻指“勇士、壮士”；жук（甲虫）喻指“骗子”。对我们来说，俄语中一些动物喻人词语很难产生类似的联想，例如：

(1) Вы, бараны (公绵羊), оба драны... Глаза бы на вас не глядели. (Ф. Гладков, Повесть о детстве)//你们这两个混小子，这两个半吊子……我连瞧都不高兴瞧你们啦。（叶冬心译）

(2) ... «Пошел! Ворона (乌鸦)! Пошел, не зевай!» и тарантас покапился. (И. Тургенев, Пунин и Бабурин)//“快走，笨蛋！快走，不要发呆啊！”马车轮便转动了。（巴金译）

汉语中这类喻人词语也很多，如“犬马”喻指“甘受驱使为主人卖命的人”；“老黄牛”喻指“勤恳热心为人民服务的人”；“豺狼”喻指“心狠手辣非常残忍的人”；“蛀虫”喻指“危

害国家和集体利益的人”；“鸳鸯、鸾凤、比翼鸟”都是喻指“夫妻”。此外，人们常用的词语还有“走狗、哈巴狗、癞皮狗、看家狗、落水狗”等等。

2. 植物喻人

植物和人类的生活环境休戚相关，因此各民族语言中都有用植物喻人的言语表现手法。每个国家、每个民族都有自己喜欢花草树木，人们通过文学创作倾注对花木的情感、表达自己的愿望。随着文化和历史的积淀，这些花木便被打上了鲜明的民族文化烙印。

在俄罗斯民俗中，植物经常被视为同人类一样的活物，它们也有感觉，也会呼吸，彼此之间也有语言相通，因此在民间产生了许多同草木花卉有密切关系的禁忌、习俗和信仰（李文戈 2007：157-164）。不了解俄罗斯人的文化习惯，就很难理解一些普通的植物词汇所含有的文化感情色彩。用植物的特性喻指具有类似特点的人，是俄语的一大特色，以突出人物的特征或个性，使人物的形象更加鲜明。如 *перец*（辣椒）喻指“说话带刺、尖刻的人”；*финик*（枣）喻指“美人”；*одуванчик*（蒲公英）喻指“老太婆”；*(старый) хрен*（洋姜）喻指“糟老头、老东西”；*редька*（萝卜）喻指“性格凶狠的人、泼妇”；*фрукт*（水果）喻指“家伙”；*гороховый стручок*（豌豆荚）喻指“混小子、傻大个”。对中国人来说，一些植物或果实确实能使我们产生对人物特性的联想，但大多数情况下很难有相似的联系，例如：

(3) Нет, хоть и сказано у людей: какова березка (白桦树), такова и отростка (嫩芽), — а не ей отросток эта девка. (Ф. Абрамов, Повести и рассказы)//不，虽然俗话说：有其母必有其女——可是这个孩子不大像她。（石枕川译）

(4) — Эх, голова садовая, то есть — капуста (卷心菜)! — сказал Маякин с улыбкой. (М. Горький, Фома Гордеев)//“你这个傻瓜真是木头脑壳！”（李健吾译）

此类词义主要取自形象及其作用，汉语中也有类似的情况。如“根苗”喻指“传宗接代的子孙”；“桃李”喻指“老师教过的学生”。

由于俄汉民族生活环境、思维方式等的不同，俄语中用来喻人的植物与汉语也就不尽相同。在中国传统文化中，岁寒三友松、竹、梅有着丰富的联想意义。松树四季常青，在贫瘠的地理环境中也能生存，而且寿命可逾千年，因而可用来比喻“志行高洁的君子”，他们能像松树一样经受艰难困厄的考验，四时不谢，八节长春；竹子冬夏常青，高耸挺拔，质地坚硬，中空有节，象征“有高风亮节和谦逊好学品质的人”；梅花性耐寒，在严冬绽放，色洁香清，象征“高雅纯洁的人”等等。

3. 人体器官喻人

人们分别给人体的各部分一个专有的名称，如“头、手、足、股”等。这些专有的人体名称最初本来是没有其他含义的，但由于这些人体部位所处的位置及所起的作用各不相同，在关注这些不同点时，人们发现某些人也具有类似某个人体部位的特点，因而就用其来喻指具有类似特点的人，这就使表示人体部位的词语具有了喻人的意义。例如：

(5) — Вот это, брат ты мой, голова! — говорил он. — Не голова, а головища! Вот что значит министерская школа! (В. Кочетов, Братья Евшовы)//他说：“我的老弟，真是人才，不是一般的，是了不起的人才。到底是部里的干部。”（龚桐等译）

голова（头）处于人体的最高位置，具有思维功能，也是语言和行为的指挥和协调中心，因而，“头”这一词语，用以表“人”时，其喻义都同领导人有关。汉语相应的有“首脑、首领、头领、头目、头子”等。

(6) В этом доме предпочитали обходиться без слуг в иные моменты, в частности когда здесь бывали Чадаев и Раевский, — поменьше посторонних ушей. (Л. Славин, Ударивший в колокол)//在这个家庭中，有些时候，尤其是恰达耶夫和拉耶夫斯基在场的时候，是情愿不

用仆人的——尽量少些**耳目**。(王步丞等译)

俄语 *ухо* 原义为“耳”，并不完全等同于“耳目”。为了传达“少些外人听”的意思，汉语适用“耳目”一词。耳目，目司明，耳司聪，“耳目”用以表“人”，其喻义侧重在作用方面。汉语中耳目、眼目都喻指“暗中刺探消息并通风报信的人”。

俄语中这类词语很多，如(*лишний*) рот(嘴)喻指“多余的、讨饭吃的人”；(*ежова*) голова(头)喻指“愚蠢无知的家伙”；(*подлые*) руки(手臂)喻指“卑贱的小人”；(*каменное*) сердце(心)喻指“铁石心肠、毫无同情心的人”；(*низкая*) душа(心)喻指“卑鄙的人”；(*длинные*) руки喻指“有权势和影响的人物”；(*правая*) рука 喻指“最可靠的帮手、助手”等等。

由于人类认知结构的相似性，汉语和俄语一样，人体相关部位的名称也常喻人。如“骨血”喻指“传宗接代的子女”；“骨干”喻指“起着主导作用的人”；“臂膀、股肱、左右手”都喻指“事业上辅佐得力的助手”；“心肝、心尖、肝脏、眼珠子”都喻指“最疼爱、最喜欢的人”，且多指“心爱的儿女”。另外，像“主心骨、硬骨头、软骨头、贱骨头、多面手、心腹”等，也极为常用。

4. 生活用品喻人

生活用品喻人又可分为衣食喻人和器物喻人。

4.1 衣食喻人

主要是取服装、鞋帽及其材料和食物的特点来喻人。例如：

(7) Шабельский: **Вовсе я этого не думаю. Я такой же мерзац и свинья в ермолке, как все. Моветон и старый башмак. Я всегда себя браню. Кто я? Что я?** (А. Чехов, Иванов)

夏别斯基：我完全没有那样想过。我以为我也跟旁人一样，也是个大坏蛋，也是个戴小帽的猪子，也是个 *mauvaiston*，也是个**老废物**，我一向也咒骂我自己。我是谁？我算个什么啊？（丽尼译）

башмак（女鞋）常喻指“惟命是从的家伙、没有主见的人”。

(8) — **Исправляется?** — **обрезал ротмистр начальственно, — не слышал. Не слышал, чтобы такие *тертые калачи*, этикие стрелянные воробьи исправлялись!**— **Готово?** (К. Федин, *Первые радости*)//“弃邪归正？”宪兵队长官架子十足地截住他。“我没有听说过，我没有听说过这类**老油条**，这些惯犯会弃邪归正！……好了吗？”（吕天石译）

калач（挂锁形白面包）与 *тертый* 合用，常喻指“老奸巨猾的人、老油条”。

从前俄国普通老百姓，尤其是农民，常穿用树皮编织的树皮鞋，地位比较高的人则穿皮鞋、马靴、毡靴等。在普通老百姓的心目中，不穿树皮鞋的人都是头脑复杂，诡计多端，很有办法的人，因此 *не лыком шит* 的意思是“不是草包，不是无能之辈”。另外，*калоша*（套鞋）喻指“没用的东西”；*сухарь*（面包干）喻指“冷漠无情、令人感到乏味的人”等等。

根据自身的饮食习惯、服饰特点，汉语也有一些很有特色的喻人词语，如“料子”喻指“有特长适合做某事的人”；“领袖”喻指“国家政治集团的领导人”。其他常用的还有“绣花枕头、破鞋、饭桶、气包子、大杂烩、半瓶醋”等等。

4.2 器物喻人

此类词语也是取生活中常见的器物的作用或特点作比，例如：

(9) У чиновных людей, что покрупнее, были свои дома, а **мелкая сошка** (木犁) перебивалась на маленьких квартирах мещанских домов. (П. Мельников-Печерский, *На горах*)//那些官员，地位高点的，有自己的房子，而**地位低微的**，住在小市民那样的房子里

勉强度日。

(10) **Игрушками** (玩具) занимается уполномоченный ревкома! (Т. Семушкин, Алитет уходит в горы)//革命委员会专员在这里做**傀儡**。(刘湖深译)

俄语中这类词语还有, первая скрипка (第一把小提琴) 喻指“起主要或重要作用的人物”; автомат (自动仪器) 喻指“像机器一样的人”等等。

汉语中类似的情况较多,如“炮筒子”喻指“性急口快敢于说话的人”;“明灯”喻指“为群众运动指明方向的人”;“眼中钉”喻指“心里最痛恨的人”;“万金油”喻指“百事能做但不擅长的人”。其他像“小钢炮、机关枪、小广播、出气筒、药罐子、渣滓”等也很常用。

5. 其他事物喻人

除上述4类喻人词语外,我们把剩下的借物喻人词语都归为此类。例如:

(11) Ну а как саоя, домашняя **гроза** (暴风雨). (Ф. Абрам, Пути-перепутья)//可是,自己家里的那尊**凶神**怎么样呢?(石枕川等译)

(12) Она оказалась **настоящей жемчужиной** (珍珠): красивой, голос бархатный, глаза, походка — все данные для того, чтобы играть развращенную барыню в какой-то революционной пьесе. (А. Макаренко, Педагогическая поэма)//我们发现她是一朵**名副其实的奇葩**:她的美貌、柔和的声音、一双媚眼、步态——没有一样不合乎扮演某一个革命剧本里的一个风骚贵妇的条件。(磊然译)

俄语中这类词语还有, ходячий университет (活大学) 喻指“可以向他学习各种知识的人”; верста (俄里) 喻指“大高个子”; камень (石头) 喻指“冷酷无情的人”; ходячий (живой) справочник (活字典) 喻指“知识渊博的人”; звезда (星) 喻指“明星、名人”。

汉语常用的有“明星、柱石、泰山北斗、救星、扫帚星、祸水、垫脚石”等等。

6. 以人喻人

以人喻人这类词语似乎有悖于同类不相喻的原则,其实这里的“类”应看作人中之“类”。无论是词的比喻义或是修辞上的比喻用法,以彼类人喻此类人的现象都极常见。例如:

(13) Ты всегда останешься для него русским **Иваном**, низшим существом, быдлом. (Б. Горбатов, О смерти и жизни)//在他眼里,你永远是俄国**蠢货**,下等动物,干活的牲畜。(陈小瑞译)

(14) Казаки **ни дьявола, видно, не боялись**. (А. Толстой, Петр Первый)//那些哥萨克一看就知道是些**天不怕、地不怕的人物**。(朱雯译)

在俄罗斯文化中有很多自己的人物典故,他们常用 Макар 喻指“倒霉的人”; Кузьма 喻指“凶狠的人”; Касьян 喻指“克星”; Сидор 喻指“吝啬鬼”; Обломов 喻指“无所事事的人”; Беликов 喻指“胆小守旧的人”; Митрофан 喻指“无知愚昧的人”; Отелло 喻指“爱吃醋的人”等等。自从东正教成为俄罗斯的国教之后,圣经故事和希腊罗马神话故事在俄罗斯大地上广泛流传。其中一些人物已经家喻户晓并获得了象征意义,如 Агасфер (阿格斯菲尔:古犹太传说中注定永远流浪的一个人) 现喻指“终身流浪的人”; Адонис (阿窦尼:古代腓尼基神话中的丰产神,后被古希腊、罗马广泛崇拜,是传说中的美少年) 现喻指“美少年”。当然,还有一些民俗形象也在同时流传,在语言交际中起着喻人作用,如 баба-яга (妖婆亚嘎) 喻指“凶恶丑陋的老太婆”; Кошей 喻指“干瘪的吝啬老头”; Петрушка (彼得鲁什卡) 喻指“小丑”; Иван-царевич (王子伊万) 喻指“幸运儿”; вампир (吸血鬼) 喻指“残酷的剥削者”等等。

我国源自史实、经典著作、神话传说的喻人词语也比比皆是，如“诸葛亮”本是刘备的军师，可喻指“有才能有主见的人”；“状元”本是科举考试中的第一名，可喻指“在本行工作中成绩突出的人”；“神仙”喻指“料事如神或逍遥自在无牵挂的人”；“妖精”喻指“以姿色迷人的女人”。还有“阿斗、（楚）霸王、伯乐、曹操、陈世美、夜游神、小气鬼、魔鬼、阎王、妖孽”等经常在言语中出现。此外，汉语中出自军旅和行业的以人喻人的词语也不少，如“闯将、猛将、小将、标兵、急先锋、马前卒、军师、角色、配角、小丑、丑角、园丁、向导、屠夫、贩子、钳工”等等。

四、结语

喻人词语广泛存在于俄汉两种语言之中，通过对俄汉喻人词语的统计分析和分类研究，我们可以看出两种语言中有许多相似点，包括构成方式、喻体以及思维认知上的类似。除了共性以外，两种语言的喻人词语中还有许多个体差异。这些个性主要是由于不同的文化背景、生活习惯、宗教信仰、自然环境等因素对不同民族的认知思维产生的影响所造成。从思维模式来看，汉民族的思维模式是以观物为基本特点的，常常以实的形式表达虚的概念，以具体形象表达抽象内容，注重横向联系和定性把握。俄罗斯民族的思维模式则是机械的、微观分解的，注重纵向深入和定性分析（汪成慧 2004：76）。把俄汉喻人词语的研究成果应用于俄语教学，将有利于加深学生对俄汉两种语言以及两个民族文化的认识与理解，提高他们对文学作品中喻人词语的欣赏能力，使交际更加顺畅地进行。

在研究过程中，我们还深刻地体会到西方文化和东方文化、俄罗斯民族与汉民族、东正教和佛教思想在俄语和汉语中留下的烙印。

参考文献

- [1] Ушинский К. Д. 1979 Избранные педагогические сочинения. Т. 3 [M]. Москва: Педагогика.
- [2] Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. 1990 Язык и культура [M]. Москва: Русский язык.
- [3] 许高渝 1991 汉俄语动物词喻人意义异同试析[J], 外语与外语教学, 第4期。
- [4] 刘英凯 1999 中西作品中比喻差异及其社会文化成因[J], 北京大学学报(哲学社会科学版), 第3期。
- [5] 中国社会科学院语言研究所词典编辑室 2005 现代汉语词典[Z], 北京: 商务印书馆。
- [6] 黑龙江大学俄语系词典编辑室 1985 大俄汉词典[Z], 北京: 商务印书馆。
- [7] 刘 博 2006 现代俄语中的表人新词及其分类研究[J], 黑龙江教育学院学报, 第2期。
- [8] 李文戈 2007 俄罗斯文学作品中的文化意象[J], 俄罗斯文学报, 第10期。
- [9] 汪成慧 2004 俄汉语言文化对比研究[M], 成都: 四川人民出版社。

A Contrastive Study of Russian and Chinese Figurative Words and Phrases Referring to Mankind

XU Hong LI Wen-ge

(Foreign Language College of Harbin Institute of Technology, Harbin 150001, China)

Abstract: Figurative words and phrases referring to mankind are common both in Russian and Chinese, and the use of them are common practice of speech representation. Through the contrast and statistical

analysis, it can be found that the cognitive mentality of different nations exerts influence on the figurative words and phrases referring to mankind. Meanwhile, similarities between the two languages can be shown through classified studying of the two languages, including the ways of formation, the vehicles and the similarities in thinking and cognition. In addition to the common characteristics, there are a lot of differences in Russian and Chinese figurative words and phrases referring to mankind.

Key Words: figurative words and phrases referring to mankind; statistics; contrast; classification

收稿日期: 2010-02-06

作者简介: 徐红 (1965-), 女, 山东掖县人, 哈尔滨工业大学外国语学院副教授, 硕士生导师, 研究方向: 俄语语义学、俄汉语对比研究; 李文戈 (1966-), 男, 吉林海龙人, 哈尔滨工业大学外国语学院教授, 硕士生导师, 研究方向: 翻译学、篇章语言学。

[责任编辑: 薛恩奎]